

Использование фреймового анализа в процессе когнитивного моделирования на основе терминологии биоэтики (на материале английского и русского языков)

Научный руководитель – Петрова Инна Михайловна

Стукова Алиса Геннадьевна

Студент (бакалавр)

Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков,
Москва, Россия

E-mail: stukova.alisa@mail.ru

Данное исследование рассматривает возможности фреймового анализа применительно к составлению когнитивных моделей на примере профессиональной терминологии биоэтики. Биоэтический дискурс представляет определенный интерес в контексте когнитивного подхода [3]

Метод когнитивного моделирования основывается на положениях когнитивной науки и связан с процессом категоризации, который представляет собой анализ ранее неизвестной информации и её классификацию в группы или целые системы. В основе когнитивного моделирования лежит построение когнитивной карты сложной системы [8], которую можно рассматривать как формальную модель представлений и категоризации знаний субъекта, отражающих структуру причинно-следственных влияний исследуемой слабоструктурированной ситуации. Элементами когнитивной модели являются вершины (которые соответствуют одному элементу картины мира субъекта), дуги (причинно-следственные связи), вес дуги (характеризуют силу влияния одного фактора на другой) [4]

В современном языкознании термин «фрейм» имеет множество значений. Вместе с тем, большинство лингвистов склоняются к мнению о лингвокогнитивной природе фрейма. Фрейм характеризуется как тип когнитивной модели, репрезентирующей знания, мнения, образы, связанные с конкретными ситуациями [6]. Структура фрейма представлена иерархической системой, в основе которой находится сам фрейм (ядро, макрофрейм), который содержит в себе общую информацию. Элементами данной системы являются «слоты», объединенные с помощью «узлов» [7]. Следует отметить, что структуры фрейма и когнитивной модели схожи, однако фреймы демонстрируют более сложные связи с элементами, что даёт возможность для более детального анализа терминологических систем.

Фреймовый анализ - метод исследования, основанный на структурировании и категоризации знаний, мнений, ментальных образов. Данный анализ является распространенным методом исследования различных структур, в том числе и лингвистических (терминосистем). Фреймовый анализ терминосистем позволяет подробно рассмотреть терминологические структуры.

Данное исследование основывается на материале научных, публицистических и законодательных ресурсов РФ и США [1; 2; 10; 9; 11] Общий объём изученного материала составляет около 50 страниц материала. Проведен фреймовый анализ современной биоэтической проблемы - эвтаназии. В результате проведенного исследования было выделено два фрейма биоэтических аспектов эвтаназии в Российской Федерации и в Соединенных Штатах Америки, а также выявлены отличия терминологии биоэтических аспектов в русском и английском языках. Ядрами фреймов стала эвтаназия. Русскоязычный фрейм включил в себя 4 уровня, общее количество слотов составило 30. Англоязычный фрейм в общей

сложности включил в себя 4 уровня, а общее количество слотов составило 45. В результате исследования были выделены часто встречающиеся в научных, публицистических и нормативных материалах термины профессиональной области биоэтики на обоих языках. В Таблице 1 представлены результаты проведенного исследования.

В перспективе данное исследование направлено на составление когнитивной карты применительно к терминологической области биоэтики в русском и английском языках с предварительным и тщательным фреймовым анализом ее компонентов.

Источники и литература

- 1) 1. Абрамов В. А., Ряполова Т. Л., Абрамов А. В., Денисов Е. М., Пырков С. Г., Выговская Е. М., Васильева А. Ю., Осокина О. И., Голоденко О. Н., Путятин Г. Г., Кокотова Е. А. Основы биоэтики и биобезопасности, Учебное пособие для студентов Донецк: ДонНМУ им. М. Горького. – 2013. – С. 44–47
- 2) 2. Гюлишанова, И. А. Понятие и виды эвтаназии // Юристъ – Правоведъ. 2009. - №6 – С. 23–27
- 3) 3. Кудашов, В. И. Здоровье и медицина: когнитивный подход// Сибирское медицинское обозрение. – 2009. – №4. – С. 101–105
- 4) 4. Марковский, А. В. Анализ структуры знаковых ориентированных графов // Известия РАН: Теория и системы управления. – 1997. – №5.
- 5) 5. Меркулов, И. П. Когнитивная наука // Новая философская энциклопедия в четырех томах. Т. 2. – М., 2001.
- 6) 6. Никонова, Ж. В. Лингвокогнитивная природа фрейма/ Никонова Ж. В. // Вестник Университета Российской академии образования. – 2008. - № 5. – С. 38–41
- 7) 7. Одинцова, И. В. Фрейм, фрейминг и рефрейминг в лингводидактике // Мир русского слова – 2012. – №1. – С. 73–80
- 8) 8. Хрусталёв, Е. Ю., Хрусталёв, О. Е. Когнитивное моделирование развития наукоёмкой промышленности (на примере оборонно-промышленного комплекса) // Экономический анализ: теория и практика 2012. С. 2–10
- 9) 9. David Nowels, Gregg Vandekieft, Jennifer Moore Medical Aid in Dying // American Family Physician. – 2018. – № 5 (97). – С. 342 – 343
- 10) 10. Judith A. C. Rietjens, Johannes J. M. van Delden, Agnes van der Heide Terminal Sedation and Euthanasia A Comparison of Clinical Practices // Arch Intern Med. – 2006. – 166(7). – С.749-753
- 11) 11. Ogunbanjo GA, Knapp van Bogaert D. Voluntary active euthanasia: Is there a place for it in modern day medicine? // SA Fam Pract. – 2008. – №3 (50). – С. 38 – 39

Иллюстрации

Уровень фрейма	Русские термины	Английские термины
Ядро	Эвтаназия	Euthanasia
Уровень 1	Активная эвтаназия, пассивная эвтаназия, добровольная эвтаназия, недобровольная эвтаназия	Voluntary Active Euthanasia (VAE), Voluntary Passive Euthanasia, Non-voluntary Euthanasia, Involuntary Euthanasia, Physician-assisted dying (PAD) or Physician-assisted suicide or "death with dignity", Medical aid in dying (MAID)
Уровень 2	Федеральный закон, уголовный кодекс РФ, статья уголовного кодекса, уголовная ответственность, право на жизнь, запрет преступление	Legislation, court ruling, clinical ethics committee, common law, constitutional right
Уровень 3	Право самоопределения (автономия), убийство из милосердия, экономический фактор, защита от негуманного лечения, облегчение страданий, альтруизм, хосписы, незаконная эвтаназия, суицидальный туризм/эвтаназийный туризм	The right to die, private matter, human rights, transparency, suffering, primacy of bodily autonomy, death with dignity, health resources, compassion, legalization
Уровень 4	Нарушение человеческих прав и права на жизнь, принцип святости человеческой жизни, клятва Гиппократата, адаптационные возможности человека, «наклонная плоскость», деонтологический подход, паллиативная помощь, врачебная ошибка, угроза	Religious objections, slippery slope, risk of abuse, medical malpractice, prohibition of killing, human rights, vulnerability, inviolability of human life, palliative care, terminal sedation

Рис. 1. Таблица № 1 Распределение терминов в структуре фрейма «Эвтаназия» в русском и английском языках